La telecomunicación intercultural: una aproximación pragmática

Teresa de Jesús Tro Moratò
Universitat de Girona

1. Introducción

1.1. Marco teórico

Tal como se recoge en varias obras (e.g. Verschueren 2002: 33, 47; Reyes 2009: 7, 8), la pragmática estudia el *uso* concreto del lenguaje, i.e. el lenguaje en su *contexto*; así, cabe destacar conceptos como *implicatura*, *acto de habla* o *cooperación*. Grice (1975) establece el *Principio de cooperación* con sus cuatro máximas y submáximas (a saber, hablar de forma clara y decir cosas ciertas, pertinentes o relevantes e informativas respecto al tema que se está tratando, véase e.g. Grice 1975 en Tusón 1997: 45-46) y defiende que cuando hablamos respetamos dicho principio, i.e. somos *cooperativos* (*ibíd*.). Aunque no siempre seguimos estas máximas al comunicarnos (e.g. *ibíd*.: 46), Grice explica que nuestro interlocutor es capaz de entender el mensaje que queremos hacerle llegar (*ibíd*.). Tal como se observa en Tusón (1997: 46), en esas situaciones se da un *proceso* por el que el oyente lleva a cabo una *implicatura* para *llegar al* significado oculto en el mensaje del hablante, siempre tomando como presente el principio de cooperación.

La *teoría de los actos de habla* (Austin 1962; Searle 1969), a su vez, establece que el lenguaje es un instrumento para *hacer* algo (Verschueren 2002: 63; Reyes 2009: 31, 32). A partir de Austin (véase e.g. Tusón 1997: 47) se establecen tres elementos que configuran el acto de habla: el *acto locutivo*, el *ilocutivo* y el *perlocutivo*, a saber, aquello que decimos, lo que realmente perseguimos al decirlo ("la fuerza ilocutiva", *ibíd*.) y el *efecto* que lo que decimos produce en nuestro interlocutor (*ibíd*.; Reyes 2009: 32), respectivamente (Tusón 1997: 47). Este estudio aborda en particular los *actos de habla indirectos* (e.g. cuando a través de una pregunta queremos pedir algo, Tusón 1997: 48), ligados a la *cortesía* (véase e.g. *ibíd*.: 50), que es la última variable que nos interesa analizar en cuanto a cómo se manifiesta en nuestro corpus de análisis.

De lo dicho se deduce la importancia de la pragmática a la hora de *adquirir segundas lenguas*; los aprendices de una segunda lengua deben adquirir también una *competencia pragmática* (Chomsky 1980: 224 en Kasper 1988: 118; Shirkhani 2014: 1) y usar lo aprendido de manera *apropiada* según el *contexto* en cuestión (*ibíd*.)[1] para no incurrir en lo que se conoce como *pragmatic failure* (Thomas 1983: 91 en Shen 2013: 132).

A tenor de lo ya explicado, en este estudio focalizamos en los siguientes cuatro aspectos de la pragmática: el *Principio de Cooperación* (Grice 1975) y sus cuatro máximas, la *cortesía*, las *implicaturas* y los *actos de habla indirectos* en el marco de la teoría de los actos

1. Véase *interpretar* en Shirkhani (2014: 1).

de habla (Austin 1962; Searle 1969). Nuestro objetivo es analizar dichos aspectos de la pragmática en diferentes intercambios lingüísticos *interculturales* llevados a cabo por estudiantes de niveles de Educación Secundaria en el marco del proyecto *Telecollaboration for Intercultural Language Acquisition* (TILA 2013-2015) y establecer así patrones de comunicación de pragmática intercultural.[2]

1.2. Metodología

El presente estudio analiza seis intercambios lingüísticos llevados a cabo con el programa *BigBlueButton* (en adelante, BBB) para videoconferencias y que constituyen ejemplos de *tándem* (sesiones 1, 3, 4 y 5) y *tándem dual* (sesiones 2 y 6). Mientras que *tándem* recoge los casos en que se habla en español (generalmente) hasta cambiar de lengua o dar por acabado el intercambio, *tándem dual* se usa para definir aquellos en los que el participante inglés habla español (generalmente) y viceversa; por ello, contamos a la vez con dos hablantes no nativos y dos nativos (Tro 2017: 4073-4074, nota 3).[3]

Nuestro corpus de estudio se ha extraído de Tro (2015)[4] y lo conforman seis sesiones llevadas a cabo con BBB, transcritas con el sistema Val.Es.Co (2014), en las que estudiantes de entre 14 y 16 años se comunican oralmente en las dos modalidades explicadas. La tabla 1 muestra los participantes e instituciones (en Londres y Valencia, España), los códigos usados por privacidad y los participantes por sesión.

Participantes y códigos	**Participantes por sesión**
4 alumnas de un centro de secundaria de *Londres* (código *IN*): IN1, IN2, IN8, IN9.	S1: ES1-ES8-IN2; S2: IN1-ES2; S3: IN8-ES8; S4: IN1-ES1; S5: IN2-ES2; S6: IN9-ES9.
4 alumnos/as de un instituto de Educación Secundaria de *Valencia*, España (código *ES*): ES1, ES2, ES8, ES9.	

Tabla 1. ***Participantes, códigos y participantes por sesión***[5]

Finalmente, en cuanto al *corpus de análisis* cabe señalar que contamos con un total de 82 minutos para analizar (Tro 2015: 17, 18; Tro 2017: 4074-4075) y que nos centramos en los mensajes en español, aunque también está presente la lengua inglesa (véase e.g. Tro 2017: 4074-4075 para más información sobre los intercambios).

2. Análisis del corpus y resultados

En este apartado se analizan seis intercambios telecolaborativos entre alumnos de secundaria atendiendo a cuatro aspectos concretos de la pragmática: el *Principio de Coo-*

2. El presente trabajo se enmarca en un estudio que ha de culminar con la redacción de la tesis doctoral *Negotiation of intercultural meaning in Second Language Acquisition* (Tro, en proceso).
3. Véase la referencia al vídeo de TILAprojectEU (2015). Nótese que aquí remitimos a las sesiones con BBB y no a las de chat, a diferencia de en Tro (2015, 2017) y Tro y Jauregi (2015).
4. Algunos de los datos también aparecen en Tro y Jauregi (2015) y Tro (2017). Nótese que analizamos los datos de las sesiones con BBB en dichas obras y Tro (2015).
5. La tabla 1 ha sido adaptada de Tro (2015: 17-18), Tro y Jauregi (2015: 3) y Tro (2017: 4074).

peración (Grice 1975) y sus cuatro máximas, la *cortesía*, las *implicaturas* y los *actos de habla indirectos* en el marco de la *teoría de los actos de habla* (Austin 1962; Searle 1969). Asimismo, presentamos diversos resultados respecto a cada variable. Los ejemplos se extraen de Tro (2015) –véase nota 4, aunque se adaptan ciertos aspectos, e.g. el uso de la cursiva para señalar diferentes fragmentos en cada ejemplo.

2.1. El Principio de Cooperación y sus máximas

A través del análisis de los seis intercambios con BBB, notamos que los participantes se preocupan, en líneas generales, de dar información clara, cierta, informativa y relevante a sus interlocutores. Veamos, pues, algunos ejemplos de ello.[6]

En (1) y (2) los participantes responden a lo que se les pregunta de manera que son tan informativos como se necesita (Grice 1975 en Tusón 1997: 45), además de ser claros, breves y dar información relevante y que no consideran falsa (*ibíd*.: 45, 46).

(1) 12:34: IN8: Cuán // Hm... (3"). Lo siento.
12:41: ES8: No, tranquila.
12:42: IN8: ¿Cuándo es las / las fallas? ↓
12:46: ES8: ¿Qué?
12:48: IN8: Las fallas.
12:51: ES8: *Sí, que // Hm (3"). Ahora tenemos las fiestas, en fallas*.[7]
12:59: IN8: Ah sí / hm...

(2) 13:18: IN8: Ah // ¿Cuándo son tus / tus cimple... cumpleaños? ↓
13:27: IN8: ¿Cuá // cuándo son tus, ahm, cumpleaños? ↓
13:35: ES8: *Es el // El doce de noviembre*.
13:37: IN8: Ah sí, ahm...
13:40: ES8: *¿Y el tuyo?*
13:43: IN8: *Tuyo, ahm... (2") ¿Nueve de septiem / septiembre?* ↑
13:53: ES8: (( ))
(Fuente: BBB sesión 3; Tro 2015: 35)

Los siguientes ejemplos tratan aspectos interculturales; podemos considerar que (3) y (4) se diferencian de (5) y (6) en que en estos últimos "se va más allá" de la respuesta a la pregunta y se da información "adicional". Cabe puntualizar que no lo consideramos una ruptura de la máxima de *cantidad* (véase e.g. Grice 1975 en Tusón 1997: 45), sino información interesante o relevante para el interlocutor no nativo sobre el tema.

(3) 10:51: IN1: Ah // ¿Qué tipo de fiesta es / a / las fallas? ↓
10:57: ES1: *Ah, las fallas // Hm (2") las fallas son // es un / un grupo de gente que mon / que hace... Ueh, a ver... (2") Un grupo de gente que hace como si fuera un / un homenaje o algo así (3") a diferentes cosas // haciendo muñecos*.

6. Por cuestiones de espacio, enfatizaremos algunos ejemplos en cuanto a cada variable de nuestro interés y discutiremos varios aspectos que se pueden observar.
7. Es interesante señalar el uso del elemento deíctico *ahora*, que ayuda a ser informativo y breve, pues hay un conocimiento compartido, i.e. ambos participantes viven en el mismo *ahora*.

(4) 15:59: IN1: Ahm, ¿cómo se celebra el día del san... Día, Día del Santo? ↓
16:06: ES1: *Eh, se (3"), es un // Se celebra / es una tradición católica en honor a todos los santos.*
(Fuente: BBB sesión 4; Tro 2015: 36-37)

(5) 09:27: IN2: ¿Sí, ok? (3") Ahm, hm (3"), ¿qué tal fallas? ↓
09:36: ES2: *¿Fallas? / Eh, muy bien, estamos a punto de empezar, este / este sábado*[8] *se empiezan y es muy divertido y, ehm / muy interesante porque, eh // hay como (()) eh, hace esculturas con materiales un poco más (()) esculturas y, al final de las, de las fiestas, eh / las queman.*
10:16: IN2: Sí, bien.
10:18: ES2: *(()) es muy interesante y muy divertido.*
10:22: IN2: Bien (( )) (5") Ok, ahm (2"). [...]

(6) 12:18: IN2: Ok, ah, tú // Ah, ah, ¿qué comes durante la Semana Santa? ↓
12:27: ES2: *Semana Santa, ehm // Bueno, antes de Semana Santa hay un período que se llama* cuaresma */ eh, que, es // Se come... Lo que no se come es carne. Se come pescado, verduras, de todo menos carne (5"). Vale. Y, durante (2"), bueno, está la cuaresma y después durante la Semana Santa se come normal.*
13:03: IN2: Ok. (2") Wait, un momento.
(Fuente: BBB sesión 5: Tro, 2015: 38)

En los siguientes ejemplos vemos que se siguen las máximas cuando hay algún tipo de problema de entendimiento y se intenta resolver (véase el concepto *negociación del significado* en Lázaro-Ibarrola y Azpilicueta-Martínez 2015: 2-3).

(7) 14:15: IN2: Sí, ahm. Ok // Hm, ¿celebras el Día del Santo?
14:24: ES2: *¿Del santo? ¿Pero a qué te refieres?*
14:27: IN2: *Ahm / ah, yeah, ¿celebras el Día del Santo?* ↓
14:36: ES2: *Hm, espera un momento (3"). Eh, quieres decir que, por ejemplo, eh / cada, cada // hay días diferentes que hay, por ejemplo, alguien que se llama Carlos, está santo Carlos, [San Carlos...*
14:54: IN2: *Sí, sí...*
14:55: ES2: = *entonces...*
14:55: IN2: = *Sí].*
14:56: ES2: = *¿te refieres a eso o (())? ¿A, o a (())? ¿Te refie, te refieres a eso?*
15:08: IN2: *Ah (())... Ahm, ahm, /¿tienes / es, es un Santa ((Jordi)) / o no? (5") Hm... (2") Hm, ahm, I don't know... Ueh, ¿celebras el Día del Santo / para tú / para ti?* ↓
15:34: ES2: *¿El santo?*
15:36: IN2: *Sí // ¿es, es el santo ((Jordi)?* ↓
15:42: ES2: *¿Cómo, cómo? Es que no, no oigo bien, espera.*
15:46: IN2: *Es, es...*
((...)) [IN2 le pregunta en inglés al/ a la profesor/a]
16:03: IN2: *¿Hay un Sant Jordi?* ↓

8. Cabe resaltar también, como en (1), la importancia de un elemento deíctico: *este sábado.* Ambos interlocutores son capaces de interpretar el referente de la fórmula porque viven el mismo presente.

16:05: ES2: *Sí, yo me llamo Jordi, claro, vale, mi / vale.*
(Fuente: BBB sesión 5, Tro 2015: 39; Tro 2017: 4080-4081)

(8) 17:23: ES9: Where do you live?
17:25: IN9: Oh, ahm / vivo en Londres, en, hm / Inglaterra, en la capital // en oeste Londres.
17:38: ES9: I was travel at // a, a London in (5") dos mil... cuatro.
17:52: IN9: Sí, ahm... (2") ¿Le[9] gusta? ¿Te gusta?
18:02: ES9: And I want // go to the // noria...
18:10: IN9: *¿Perdón?*
18:14: [ES9: Eh...
18:14: IN9: *¿Ojo // la ojo?*]
18:16: ES9: No, no... Eh...
((...)) [ES9 pregunta por el nombre de *London Eye*]
18:29: ES9: Ah // I will // I want to go at London Eye. When I was trav to London, there are many people to up. (( ))
(Fuente: BBB sesión 6; Tro 2015: 42)

A su vez, mientras que en (9) quizá se podría haber dado más información sobre la quinceañera, en (10) se da una información que no es correcta, que creemos debida a una equivocación espontánea (Tro 2015: 37). En (10) cabe señalar también las fórmulas *creo* y *aproximadamente*, con las que ES1 muestra que no está seguro de la respuesta.

(9) 16:19: IN1: Sí... (2"). ¿Es quin... /quinceanueva/ una fiesta importante para chicas? ↓
16:35: ES1: ¿Cómo, cómo?
16:37: IN1: Ehm, ¿es quinceañera una fiesta importante para chicas? ↓
16:45: ES1: *Bueno, importante para // es importante para todos.*
16:50: IN1: Ah, sí.

(10) 13:48: IN1: ¿Qué se hace en Semana Santa? ↓
13:53: ES1: *Eh, se celebra el nacimiento de Cristo, ehm...*
14:00: IN1: Sí, ahm / ¿cuánto tiempo dura?
14:04: ES1: Una semana, *creo* // Una semana *aproximadamente.*
(Fuente: BBB sesión 4; Tro 2015: 36-37)

Finalmente, presentamos un curioso ejemplo en relación con la máxima de *manera*, consistente en hablar claro (e.g. Grice 1975 en Tusón 1997: 46). Como ya se ha mencionado, la pragmática estudia el lenguaje en su *contexto* (e.g. Reyes 2009: 7, 8); así pues, al comunicarnos hemos de tener en cuenta a quién nos dirigimos, pues de ello dependerá qué decimos y cómo lo decimos.[10] En esta línea, en (11) resulta interesante observar que, mientras ES1 se dirige a ES8 de forma más directa, IN2 le pide a ES8 que repita el mensaje con un acto de habla indirecto, lo cual guarda relación con la cortesía y el uso de formas más o menos directas (véase e.g. Tusón 1997: 50).

9. Véase nota 11.
10. Véase e.g. Tusón (1997: 76) en cuanto a la *relación* entre los participantes de una interacción.

(11) 39:41: IN2: *Hm, ¿perdone, puedes repetir?*
39:46: ES8: ¿Eh? (( ))
39:51: IN2: *((Ueh)), hm, ¿puedes / puedes repetir?*
39:55: ES1: *(Nombre de ES8), REPITE, TE ESTÁ DICIENDO.*
(Fuente: BBB sesión 1; Tro 2015: 30)

2.2. La cortesía y sus manifestaciones

Como se señala en Tro (2015, 2017) y Tro y Jauregi (2015), los intercambios analizados se caracterizan, en líneas generales, por aplicar la cortesía. Los siguientes fragmentos muestran el uso de dicho mecanismo en casos en los que se pretende que el interlocutor repita algo (véase el concepto *negociación del significado* en Lázaro-Ibarrola y Azpilicueta-Martínez 2015: 2-3). En (12) vemos que ES8, dirigiéndose a IN2, utiliza una forma directa con un atenuante coloquial, *porfa*, una versión acortada de *por favor*. Esta última se repite dos veces más al final de la intervención sin necesidad de recuperar el verbo *repetir* y la "orden" directa; nótese el contraste con el acto de habla indirecto de IN2, junto con el uso de un *¿perdone?*, en (13).[11] En (14) el hablante nativo pasa de una forma directa (el inicio de la misma) a una indirecta. Finalmente, cabe destacar el ejemplo (11) comentado anteriormente y el contraste entre las formas directa e indirecta con la fórmula *perdone* (véase nota 11), hechos relacionados con la cortesía (véase e.g. Tusón 1997: 50).

(12) 33:11: ES8: *Ehm, repite, porfa, que no te he escuchado. Por favor, por favor.*

(13) 35:54: IN2: *¿Puedes repetir, por favor?*
35:56: ES8: Sí, en... ¿(( ))?
((...)) [problemas de sonido]
36:40: IN2: *Hm, ¿perdone?*
36:47: ES8: ¿Me oyes ahora, me escuchas?
36:51: ES1: ¿Me escuchas, (nombre de ES8)?

(14) 37:51: ES8: *Eh, repi /¿Puedes repetir, por favor?*
(Fuente: BBB sesión 1; Tro 2015: 29)

La cortesía también se manifiesta en los intercambios de maneras diferentes a las ya especificadas en los fragmentos anteriores, entre las que se observan e.g. actos de habla indirectos o fórmulas como *¿perdone?* o *por favor*. Algunos de estos mecanismos de cortesía se recogen en los ejemplos 15-22 señalados en cursiva, entre los que observamos fórmulas como *gracias* o *lo siento* (17, 19, 20, 22), reformulaciones (15), ofrecimientos de ayuda (16, 21), aclaraciones (17, 20), repeticiones (18, 21), ayuda con el idioma (18) o peticiones (17, 21), entre otros (22).

(15) 42:06: IN2: Ahm, en Navidad, hm // El pavo // y, hm, los / ¿los coles de Bruselas?
42:17: ES8: Sí.

11. Lo que parece ser un rasgo de cortesía podría imputarse a una interferencia del inglés, pues *you* puede hacer referencia tanto a *tú* como a *usted*.

42:18: IN2: *¿Brussels sprout? ¿Sí?*
42:22: ES8: Sí, sí.

(16) 44:24: ES1: (Nombre de IN2) (4") ¿Me, me escuchas?
44:31: IN2: Sí, pero es un mal conexión.
44:36: ES1: *Vale, voy a intentar...*
(Fuente: BBB sesión 1; Tro 2015: 30)

(17) 13:28: IN2: *¿Puedes subir el volumen? Gracias.*
((...)) [problemas de sonido]
13:58: ES2: ¿Se escucha ahora?
13:59: IN2: Sí, sí.
14:01: ES2: *¿Bien?*
14:02: IN2: Sí, bien.
14:03: ES2: *Es que... este micrófono va un poco / un poco mal. Vale.*
14:11: IN2: Se es, ¿me escuchas? ↓
14:13: ES2: Bien.
14:15: IN2: Sí, ahm. Ok // Hm, ¿celebras el Día del Santo?
(Fuente: BBB sesión 5; Tro 2015: 38-39)

(18) 11:36: IN8: ¿Te / [te has...?
11:38: ES8: ¿Cuántos años tienes?]
11:42: ES8: *¿Cuántos años tienes?*
11:44: IN8: Ahm, tengo / tengo cat // No... [IN8 pregunta al/a la prof./a *How do you say 'fifteen'*? ('¿Cómo se dice *fifteen*?')]
11:53: ES8: *¿Quince?*
11:55: IN8: *¡Quince! Sí, ¿y tú?*
12:00: IN8: *¿Y tú?*
12:02: ES8: Yo también tengo quince años.
12:05: IN8: Qui / quince años...
12:08: ES8: *Sí, yo también.*

(19) 12:34: IN8: Cuán // Hm... (3"). *Lo siento.*
12:41: ES8: *No, tranquila.*
(Fuente: BBB sesión 3; Tro 2015: 35)

(20) 23:10: ES2: Pues, hm, vivimos en, o sea, hm, vivimos en Val / - En Sagunto, hm, *que es un pueblo cerca de Valencia...*
23:17: IN1: *Ah, gracias / sí.*

(21) 25:07: IN1: No entiendo.
25:13: ES2: (( )) *¿Lo digo en castellano, mejor? A ver si...*
25:21: IN1: *¿Puedes repetir, hm, (2") más lento, por favor?* ↓
25:28: ES2: *WHAT HAS BROUGHT SANTA CLAUS FOR CHRISTMAS TO YOU?*

(22) 28:34: IN1: ¿Los españoles tienen tradiciones especiales de Navidad? ↓
((...)) [ES2 presenta a otra alumna española]
28:50: ES2: She was [a...
28:52: IN1: *Es muy bonita*].
28:55: ES2: She is (( )), like her (( ))
28:59: IN1: *¡Hola (( ))!*
(Fuente: BBB sesión 2; Tro 2015: 32-33)

2.3. Las implicaturas y los actos de habla indirectos

Esta última sección focaliza en implicaturas y actos de habla indirectos presentes en los intercambios. Primeramente, argumentamos que las cursivas de 23-27 se pueden considerar actos de habla indirectos en los que con fórmulas como *¿perdón?* o peticiones a través de preguntas (véase Tusón 1997: 48) se pretende que el interlocutor haga algo (véase *acto perlocutivo* en la sección 1.1.), como repetir el mensaje y, además, se es cortés. Asimismo, defendemos que la mayoría de estas fórmulas tienen un *significado implícito* (e.g. 'repite', 'no te he entendido', 'necesito aclaración/repetición') y son *implicaturas* ligadas a procesos de *reparación* y *negociación del significado* (véase Lázaro-Ibarrola y Azpilicueta-Martínez 2015: 2-3).

(23) 15:02: IN1: ¿Cómo se celebra el Día del Santo? ↓
15:07: ES1: *¿Dime, dime?*
15:09: IN1: Ahm, ¿cómo se celebra el Día del Santo? ↓
15:14: ES1: *¿El día de qué?*
15:16: IN1: Del santo.
15:28: ES1: Ah, el día de Todos los Santos, el día...
(Fuente: BBB sesión 4; Tro 2015: 37)

(24) 20:00: IN1: [...] Ehm, ¿cuánto tiempo duran tus / vacaciones? ↓
20:14: ES2: *¿Eh?*
20:16: IN1: ¿Cuánto tiempo duraban tus ((vecaciones))? ↓
20:22: ES2: *No (( )) entiendo muy bien // o sea // (( ))*

(25) 24:30: ES2: What // what has brought Santa Claus for Christmas to you?
24:35: IN1: *Hm, ¿perdón?*
24:40: ES2: (( )) SANTA CLAUS FOR CHRIST MAS TO YOU?
24:48: IN1: Ahm, (2") *¿regalos?*
((...))
25:07: IN1: *No entiendo.*
25:13: ES2: (( )) ¿Lo digo en castellano, mejor? A ver si...
25:21: IN1: *¿Puedes repetir, hm, (2") más lento, por favor?* ↓
25:28: ES2: WHAT HAS BROUGHT SANTA CLAUS FOR CHRISTMAS TO YOU?
(Fuente: BBB sesión 2, Tro 2015: 32)

(26) 07:39: IN9: Tú es suerte.
07:41: [ES9: *¿Qué?*
07:41: IN9: Tú es muy su...]
07:42: IN9: Tú es suerte.
07:46: ES9: *I don't understand you.* ('No te entiendo')
(Fuente: BBB sesión 6; Tro 2015: 41)

(27) 10:09: ES8: *¿No tienes cámara?*
((...)) [problemas con la cámara web]
10:20: ES8: *¿Tienes cámara?*
(Fuente: BBB sesión 3; Tro 2015: 35)[12]

Por último, en 28 y 29 vemos que se *implica* algo que no se ha "dicho" verbalmente. En (28) podemos considerar que ES1 implica que *comprar petardos* es el primer paso para, después, tirarlos por la calle (a menudo, con amigos) y no dejarlos en casa, además de celebrar la festividad con fuegos artificiales. En (29), a su vez, ES2 implica que han de acabar la conversación ya que la clase ha finalizado e IN1 lo entiende.

(28) 11:29: IN1: Ah, ¿cómo se ((celebrán)), hm, fallas?
11:34: ES1: *Pues, eh, eh, se su / eh // En las fallas se suele... // La falla se / pues comprar pe/ petardos, eh, fuegos artificiales, y. // Y eso, [así,*
11:51: IN1: Ah...]
11:51: ES1: = *la gente celebra las fallas con fuegos artificiales y petardos.*
11:57: IN1: *Sí. Ahm, ya. (3") Ok.*
(Fuente: BBB sesión 4; Tro 2015: 36)

(29) 41:31: ES2: *Oh, it's / It's over! The class is over.* ('¡Oh, ha terminado! La clase ha terminado')
41:34: IN1: *Oh, ¡ok! // Adiós, hasta luego.*
(Fuente: BBB sesión 2; Tro 2015: 32; Tro 2017: 4077)

3. Conclusiones

Tras analizar diferentes fragmentos de intercambios atendiendo a las cuatro variables anteriores, podemos llegar a varias conclusiones sobre la comunicación intercultural por videoconferencia por parte de alumnos de niveles de Educación Secundaria que nos dan información interesante sobre el papel de la pragmática en la comunicación.

Desde un punto de vista global, se puede dibujar un patrón de comunicación intercultural en el que las *máximas* del *Principio de Cooperación* (Grice 1975) se suelen respetar, pues los participantes intentan, en líneas generales, ser claros cuando hablan y decir cosas relevantes, ciertas, informativas e interesantes en cuanto al tema del que se está conversando. Sin embargo, hay observaciones interesantes respecto a las máximas, como ocurre e.g. en (6) o en (10). Las máximas también se observan en procesos

12. Entendemos que lo que se pretende en este caso, además de saber si hay cámara que poder activar, es implicar una petición de que se active en caso de que sí.

de *negociación del significado* (véase e.g. 7), en los que también desempeñan su papel las *implicaturas*, ya que se relacionan generalmente con estos procesos y los de *reparación*. A menudo también "quedan ligadas" a *actos de habla indirectos* (véanse 23-27); en esta línea, cabe enfatizar las fórmulas como *¿perdón?* con el posible significado de e.g. 'repite', actos de habla indirectos también en procesos de negociación del significado.

La presencia de actos de habla indirectos en la negociación del significado (e.g. para conseguir que el interlocutor repita el mensaje, véase 25) también se relaciona con la *cortesía* (véase e.g. Tusón 1997: 50), que se hace patente en los intercambios de manera general (Tro 2015, 2017; Tro y Jauregi 2015). Asimismo, la cortesía se aplica de diferentes maneras, e.g. mediante la ayuda entre interlocutor nativo y no nativo, fórmulas como *por favor*, *gracias* o *lo siento* u otros mecanismos (véanse 15-22).

Atendiendo a estos resultados, pues, podemos concluir que en estos intercambios interculturales los participantes siguen, en líneas generales, un patrón pragmático que se acomoda a las normas de adecuación que posibilitan la comunicación como tal. Sin embargo, son evidentes las diversas limitaciones de este estudio, enfatizando el limitado número de participantes y sesiones para analizar, por lo que consideramos que se hace necesario seguir investigando en esta línea.

Agradecimientos

Quiero agradecer a Kristi Jauregi y a Montserrat Batllori su ayuda y comentarios; todos los errores del escrito son mi propia responsabilidad. Asimismo, me gustaría dar las gracias a los asistentes a mi comunicación en el congreso por su amabilidad e interesantes sugerencias y comentarios. Finalmente, quiero agradecer a la Universidad de Girona, a la Universidad de Utrecht y al consorcio de TILA, sin los que este estudio no se habría podido llevar a cabo. Para este trabajo, en el marco de una tesis doctoral en proceso, se ha recibido financiación del proyecto de investigación FFI2014-56968-C4-4-P (Ministerio de Economía y Competitividad) y la beca IFUdD2016/77 (Universitat de Girona).

Referencias Bibliográficas

AUSTIN, J. L. (1962): *Cómo hacer cosas con las palabras* (1982), Barcelona: Paidós.

CENTRO VIRTUAL CERVANTES (1997-2017): "CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Acto de habla", http://bit.ly/2yXfyOK [consulta: 30, octubre, 2017].

CHOMSKY, N. (1980): *Rules and Representations*, Nueva York: Columbia University Press.

GRICE, P. (1975): "Lógica y Conversación", L. M. Valdés (ed.) (1991), *La búsqueda del significado*, Madrid: Tecnos/Universidad de Murcia, 511-530.

KASPER, G. (1988): "Variation in Interlanguage Speech Act Realization", *University of Hawai'i Working Papers in ESL*, 7 (2), 117-142. http://hdl.handle.net/10125/38589 [consulta: 30, octubre, 2017].

LÁZARO-IBARROLA, A. y AZPILICUETA-MARTÍNEZ, R. (2015): "Investigating negotiation of meaning in EFL children with very low levels of proficiency", *International Journal of English Studies*, 15 (1), 1-21.

REYES, G. (2009): *El abecé de la pragmática*, Madrid: Arco Libros, S. L.

SEARLE, J. (1969): *Actos de habla* (1980), Madrid: Cátedra.

SHEN, Q. (2013): "The Contributing Factors of Pragmatic Failure in China's ELT Classrooms", *English Language Teaching*, 6 (6), 132-136.

SHIRKHANI, S. (2014): "Technology-Enhanced Teaching of Pragmatic Competence", *i-manager's Journal on English Language Teaching*, 4 (3), 1-7.

TELECOLLABORATION FOR INTERCULTURAL LANGUAGE ACQUISITION (TILA) (2013-2015): "TILA project - Telecollaboration for intercultural language acquisition", http://tilaproject.eu/ [consulta: 30, octubre, 2017].

THOMAS, J. (1983): "Cross-cultural pragmatic failure", *Applied Linguistics*, 4 (2), 91-112.

THOMAS, J. (1995): *Meaning in interaction: an introduction to pragmatics*, Londres: Longman.

TILAPROJECTEU (junio de 2015) "1.3 TILA Teacher Guides. Tandem or lingua franca", https://www.youtube.com/watch?v=I8qEjoCfLpc [consulta: 30, octubre, 2017]

TRO, T. (2015): "Telecollaboration for Intercultural Language Acquisition: Analysis of Secondary Education pupils' discourses in chat and videoconference format within the Telecollaboration for Intercultural Language Acquisition (TILA) framework", tesis de máster, http://dugi-doc.udg.edu//handle/10256/11666 [consulta: 30, octubre, 2017].

TRO, T. J. (2017): "Chat vs. videoconference in intercultural telecollaboration", L. Gómez Chova, A. López Martínez e I. Candel Torres, IATED Academy (eds.), *INTED2017 Proceedings* (Valencia, 6-8 de marzo de 2017), IATED Academy, 4073- 4082.

TRO, T. J. (en proceso): *Negotiation of intercultural meaning in Second Language Acquisition* (tesis doctoral en proceso).

TRO, T. J. y JAUREGI, K. (2015): "Chapter 5. Intercultural tandem communication in chat and video communication between secondary education pupils", *Research Results on Telecollaboration*, http://bit.ly/2yX3ZXC [consulta: 30, octubre, 2017].

TUSÓN, A. (1997): *Análisis de la conversación*, Barcelona: Ariel.

VAL.ES.CO (Valencia Español Coloquial) (2014): "Sistema de transcripción", http://www.uv.es/valesco/sistema.pdf [consulta: 30, octubre, 2017].

VERSCHUEREN, J. (2002): *Para entender la pragmática* (Elisa Baena y Marta Lacorte, trad.), Madrid: Gredos.